

格萨尔学集成

第三卷



I207
26
:3

格萨尔学集成

第三卷

青海省社会科学院文学研究所

赵秉理 编



甘肃民族出版社

其平似：韓蘇玢貴
蘇吳：甘對面佳
吳平：甘對友顯

Responsible Editor: Liu Huaqi

Cover Designer: Wu Zhen

Format Designer: Niu Kong

Document Collection of "Gsa1" Research

The Third Volume

Literature Research Institute of Qin Hai Social Academy of Sciences

Gansu Nationalities Publishing House

81 First New Village Lanzhou

Distributed by Xinhua Bookshop, Gansu Province

Printed by Tian Shui Xinhua Printing House

First Edition: 1990

First Printing: 1990

ISBN 7-5421-0060-2/I·14

¥: 20.00

定價：20.00元

ISBN 7-5421-0060-2/I·14

责任编辑：刘华其

封面设计：吴 祯

版式设计：牛 崑

格 萨 尔 学 集 成

第 三 卷

青海省社会科学院文学研究所

赵秉理 编

甘肃民族出版社出版

(兰州第一新村81号)

甘肃省新华书店发行

天水新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/16 印张59.5插页1 字数1,200,000

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数：1——1,000

ISBN 7-5421-0060-2/I·14

定价：20.00元

目 录

第三卷

(六) 艺术成就

语言·习俗·精神面貌	莫田轩 (1369)
《格萨尔》谚语的艺术价值	土 呷 (1371)
《格萨尔》谚语试评(节选)	王兴先 (1376)
从《格萨尔》看藏族的文学语言	降边嘉措 (1388)
谈《霍岭大战》的情节艺术	索 代 (1395)
《格萨尔王传》的宗教幻想与艺术真实	潜明兹 (1400)
谈《格萨尔》战争描写的几个特点	王兴先 (1410)
《格萨尔》的结构艺术	降边嘉措 (1417)
论《格萨尔》史诗的神话色彩	徐国琼 (1424)
《格萨尔》的民族风格和地方特色	降边嘉措 (1434)
《格萨尔》的语言艺术	降边嘉措 (1440)
一部别开生面的英雄史话	马学仁 (1456)
谈《格萨尔王传》的艺术特色	索 代 (1462)

(七) 特题研究

《格萨尔》史诗的神话传统与宗教关系	王映川 (1474)
试论格萨尔与不弄(白兰)部落的关系	陈宗祥 (1485)
岭卓尔与白兰	马岱川 扎西东珠 (1494)
岭国及岭国王系	张积诚 (1505)
《格萨尔王传》岭国历代王室辨	王兴先 (1512)
论《格萨尔》史诗中岭国王室的渊源和繁衍	徐国琼 (1526)
释《世界公桑》	土登尼玛 周望潮 (1531)
《格萨尔》同宗教的关系	降边嘉措 (1533)
蒙文《格斯尔风物传说》探源	巴·苏和 (1550)
《格萨尔王传》中的“霍尔”	格桑勒拉姆 (1555)
《格萨尔》民俗特征浅析	王兴先 (1562)
《格萨尔》的宗教渗透和其形象思想上的深刻矛盾	张晓明 (1569)

(八) 人物研究

- 《格萨尔王传》中的格萨尔 (摘要) 王沂暖 (1577)
- 林国与林·格萨尔 上官剑璧 (1582)
- 试论格萨尔其人 开斗山 丹珠昂奔 (1586)
- 格萨尔是不是历史人物 阿 旺 (1594)
- 岭·格萨尔论 吴 均 (1599)
- 谈《霍岭大战》的人物塑造 索 代 (1610)
- 论珠牡 潜明兹 (1612)
- 浅谈《格萨尔王传》中的珠牡形象 邓珠拉姆 (1621)
- 也谈珠牡 王克勤 (1624)
- 岭·格萨尔王的传说 昂欠多杰 (1629)
- 藏文史书中的格萨尔 黄 颖 (1637)
- 格萨尔王与历史人物的关系 佟锦华 (1643)
- 藏文文献中的《格萨尔》 降边嘉措 (1657)
- 《朗氏家族史灵犀宝卷》与《格萨尔》 阿 旺 余万治 (1667)
- (88附) 《朗氏家族史灵犀宝卷》中有关林·格萨尔的史料 (节译) 阿 旺 余万治 (1673)
- 从《岭格萨尔·赛马称王》看格萨尔 谢 佐 (1674)
- 关于《格萨尔》研究的一些问题 (蒙) 策·达木丁苏伦 (1678)
- 《格萨尔王传》岭国三十英雄辨 王兴先 (1679)
- 《格萨尔》人物梅乳孜论 吴 伟 (1692)
- 松巴·益喜幻觉尔给班禅·白丹依喜的复信 (节译) 松巴·益喜幻觉尔 (1698)
- 关于格萨尔的名字及其它 降边嘉措 (1701)
- 关于格萨尔的传说和遗迹 降边嘉措 (1710)
- 论少年格萨尔——觉如 吴 伟 (1715)
- 论几个不同身世的格萨尔 徐国琼 (1721)
- 不朽的人民艺术创作 王映川 (1729)
- 谈谈藏族民间史诗中的林·格萨尔 刘立千 (1736)
- 贾察论 吴 伟 (1748)
- 晁同论 吴 伟 (1752)
- 论《格萨尔》的人物原型 吴 伟 (1760)
- 珠儒与雷神信仰 (日) 若松宽 (1766)

(九) 艺人研究

- 杰出的民间艺术家 降边嘉措 (1769)
- 琶杰传 斯钦孟和 (1778)
- (88附) 琶杰作品目录 (1781)
- 在漂泊的生活中 旺 秋 (1782)
- 格萨尔艺人“托梦神授”的实质及其他 杨恩洪 (1789)

试论《格萨尔》“仲肯”的“博仲”	徐国琼 (1796)
论《格萨尔》说唱艺人	降边嘉措 (1801)
浪迹高原的民间艺人——玉珠	杨恩洪 热嘎 (1807)
雪域国宝	岗日曲成 边烽 (1814)
附：扎巴老人说唱《格萨尔》目录	(1824)
东方荷马	降边嘉措 秦文玉 (1824)
他用生命讴歌民族精神	降边嘉措 (1828)
永远怀念他	格办 (1833)
《格萨尔王传》说唱艺人神授说浅析	阎振中 (1835)
玉树藏族《格萨尔王传》说唱音乐研究	扎西达杰 (1839)
枪手喇嘛	向波 (1848)
神奇的《格萨尔》艺人	顿珠 (1851)
再论“格萨尔”艺人的“神授说”	徐国琼 (1854)
《格萨尔》说唱艺人的灵魂观念	降边嘉措 (1860)
《格萨尔》艺人论析	杨恩洪 (1867)
《格萨尔》中的说唱音乐	黄银善 (1873)
略论《格萨尔》史诗说唱艺人才让旺堆演唱形式及特点	官却杰 (1876)
一位年轻有为的民间艺人	索洛 (1885)

(十) 比较研究

《论〈格萨尔〉史诗的一致性》导言	瓦尔特·海西希 (1892)
《格萨尔王传》与噶伦	恰白·次旦平措 (1899)
略论《格萨尔王传》的演唱形式与唐代变文的关系	许英国 (1901)
《格萨尔》与《罗摩衍那》比较研究	潜明兹 (1906)
《格萨尔王传》与《西游记》	李朝群 (1916)
论《格萨尔》与《格斯尔》“同源分流”的关系	徐国琼 (1918)
附：《格萨尔》和《格斯尔》比较研究一览表	(1924)
蒙藏《格萨(斯)尔》的关系	乌力吉 (1926)
藏族、蒙族《格萨尔王传》的关系及所谓“同源分流”问题	王兴先 (1941)
蒙文《格斯尔传》版本比较研究	斯钦孟和 (1947)
蒙文《格斯尔》与藏文《格萨尔》异同辨析	齐木道吉 (1963)
藏、土、裕固族《格萨尔》比较研究	王兴先 (1972)
论《岭·格萨尔》对《冲·格萨尔》的渊源关系	徐国琼 (1984)

(十一) 《格萨尔》艺术

南瞻部洲的雄狮——格萨尔(藏剧)	华甲 金放 (1999)
格萨尔王(大型古典京剧)	阮光平 张冠玉 (2002)
附：喜看藏族史诗搬上京剧舞台	马克郁 (2033)
《霍岭之部》(藏族古典歌舞剧)	普华杰 (2035)
附：仲夏载誉京华行	张怡文 (2054)

有益的启示.....降边嘉措 (2056)

《格萨尔王》(大型电视连续剧文学本节选).....赵邦楠 王方针 (2062)

附:大型电视连续剧《格萨尔王》在京首映.....沈卫星 谌 强 (2085)

冲格萨.....王震亚 (2085)

四川省博物馆藏《格萨尔王传》唐卡的初步研究.....王平贞 (2104)

(十二)《格萨尔》工作研究

关于《格萨尔》的搜集整理工作(摘要).....降边嘉措 (2111)

继续努力开创《格萨尔》工作的新局面.....殷海山 (2115)

迎接新的光荣战斗任务.....王平凡 (2117)

忠实·通顺·艺术(摘要).....何天慧 (2121)

关于《格萨尔》研究的思考.....张晓明 (2124)

关于《格萨尔》的翻译.....降边嘉措 (2131)

《格萨尔》研究的新开拓.....佟锦华 (2145)

《格萨尔王传》永远属于藏、蒙人民.....赵秉理 (2152)

凤凰台上忆吹箫·格萨尔颂.....王沂暖 (2163)

[illegible]

（十一）《水滸傳》（卷四）

"Volumed Gsal"

Third Volume

CATALOGUE

VI. Successes of Art

- (Language·custom·mental attitude Cao Xuan(1369)
- (The art value of "Gsal" proverb Tu Xia(1371)
- (Trial comments of "Gsal" proverb (an abridged selection) Wangxing Xian(1376)
- (A view on Tibetan literature language from "Gsal" Jiangbian Jiacuo(1388)
- (Discuss the plot art of "Hue Ling Battle" Suo Dai(1395)
- (Religious fantasy and artistic fact of "King Gsal Biography" Qianming Zi(1400)
- (Discuss several features of war discribing in "Gsal" Wangxing Xian(1410)
- (The organized art of "Gsal" Jiangbian Jiacuo(1417)
- (Discuss the mythic colouring of epic "Gsal" Xuguo Qiong(1424)
- (National style and local feature of "Gsal" Jiangbian Jiacuo(1434)
- (The language's art of "Gsal" Jiangbian Jiacuo(1440)
- (An entirely new heroic epic Maxue Ren(1456)
- (Discuss the artistic feature of "King Gsal Biography" Suo dai(1462)

VII. Research of Special Topics

- (The relations between mythic tradition and religion in epic "Gsal" Wangying Chuan(1474)
- (Trial-discuss relations between Gsal and Bu Long (Bai Lan) tribe Chenzong Xiang(1485)
- (Ling Ga Er and Bai Lan Madai Chuan Jaxi Dongzhu(1494)
- (Ling Nation and its King's family Zhangji Cheng(1505)
- (Discriminate royal families of past dynasties of Ling Kingdom in "King Gsal Biography" Wangxing Xian(1512)
- (Discuss the origin and multiply of Ling Kingdom's royal families in

- epic "Gsal" Xuguo Qiong (1526)
- Explain "Gsal Offered a Sacrifice to Gods" Tudeng Nima, Zhouwang Chao (1531)
- Relations between "Gsal" and religion Jiangbian Jiacao (1533)
- Research the source of Mongolian "Gsal's scenery legend" Ba. Suhe (1550)
- 'Hue Er' in "King Gsal Biography" Ge Le La Mu (1555)
- Superficial analysis about folk customs traits of "Gsal" Wangxing Xian (1562)
- Religious infiltration of "Gsal" and its deep contradiction at the thinking in images Zhangxiao Ming (1569)

VIII. Research of Personages

- "Gsal in "King Gsal Biography" (summary) Wangyi Nuan (1577)
- (Lin Nation and Lin. Gsal Shangguan Jianbi (1582)
- Trial-discuss the people Gsal Kaishan Dou Dānzhū Angben (1586)
- (Whether was Gsal a historic personage? A Wang (1594)
- (A discussion of Ling. Gsal Wu Jun (1599)
- (Discuss personages' portrayals in "Hue Ling Battle" Sud Dai (1610)
- Discuss Zhu Mu Qianming Zi (1612)
- (Superficially discuss Zhu Mu's image in "King Gsal Biography" Dengzhu Lamu (1621)
- (Also discuss Zhu Mu Wangke Qin (1624)
- (The legend of the King Ling • Gsal Angqian Duojie (1629)
- (Gsal in Tibetan historical records Huang Hao (1637)
- (Relations between King Gsal and historic personages Tongjin Hua (1643)
- ("Gsal" in Tibetan document Jiangbian Jiacao (1657)
- ("Lang clan's history and Lingxi Bao volume" and "Gsal" A Wang Shewan Zhi (1667)
- (Appendix: About Lin • Gsal's historical materials in "Lang clan's history and Lingxi Bao volume" (abridged translation) A Wang Shewan Zhi (1673)
- (A view on Gsal from "Ling Gsal • Calling as a King by horse race" Xie Zuo (1674)
- (Some problems about "Gsal" research (Mongol) Ce • Damuding • Sulun (1678)
- (Discriminate thirty heroes of Ling Nation in "King Gsal Biography" Wangxing Xian (1679)
- (Discuss Gsal personage Meilu Zi Wu Wei (1692)
- (A letter by Songba • Yixi Huanjue Er in reply to the Panchan • Baidan Yixi (abridged translation) Songba • Yixi Huanjue Er (1698)

About Gsal's name and others.....	Jiangbian Jiacuo (1701)
About Gsal's legend and traces.....	Jiangbian Jiacuo (1710)
Discuss juvenile Gsal—Jue Ru.....	Wu Wei (1715)
Discuss several Gsals of different life experiences.....	Xuguo Qiong (1721)
Immortal creations of people art.....	Wangying Chuan (1729)
Talk about Lin • Gsal in Tibetan folk epic.....	Liuli Qian (1736)
A discussion about Jia Cha.....	Wu Wei (1748)
A discussion about Chao Tong.....	Wu Wei (1752)
Discuss personages' original shape.....	Wu Wei (1760)
The belief of Zhuru and Thunder God.....	(Japan) Ruosong Kuan (1766)

VIII. Artistes Research

Outstanding folk artiste.....	Jiangbian Jiacuo (1769)
Pa Jie Biography.....	Siqin Menghe (1778)
Appendix: The catalogue of Pa Jie's works.....	(1781)
Led in a wandering life.....	Wang Qiu (1782)
Gsal artistes' substance of "Gods' giving appearing in dreams and others"	Yangen Hong (1789)
Trial-discuss 'Bo Zhong' of 'Zhong Ken' in "Gsal".....	Xuguo Qiong (1796)
Discuss the talking and singing artistes for "Gsal".....	Jiangbian Jiacuo (1801)
Roving folk artiste on the plateau—Yu Zhu.....	Yangen Hong Re Ga (1807)
Snow areas country's treasury.....	Gang Ri Qu Chen (1814)
Appendix: Ba zha old man talking and singing Gsal Contents.....	(1824)
Easten He Ma.....	Jiangbian Jiacuo Qinwen Yu (1824)
He praised and sang the nationality spirit with his own life	Jiangbian Jiacuo (1828)
Cherish the memory of him forever.....	Ge Ban (1833)
Superficial analysing Gods' giving saying given by talking and singing artist esin "King Gsal Biography".....	Yanzhen Zhong (1835)
Talking and singing music research of "King Gsal Biography" in Yushu Tibetan region.....	Jaxi Dajie (1839)
Gunner Lama.....	Xiang Bo (1848)
Magical "gsal" artiste.....	Dun Zhu (1851)
Rediscover "Gsal" artistes' 'God's giving saying'.....	Xuguo Qiong (1854)
"Gsal" talking and singing artistes' soul and sense	Jiangbian Jiacuo (1860)
Discuss and analyses "Gsal" artistes.....	Yongen Hong (1867)
Talking and singing music in "Gsal".....	Huangyin Shan (1873)
Briefly discuss the talking and singing artiste Cairang Wangdui's	

singing form and feature at epic "Gsal".....Guanque Jie (1876)
 A young and promising folk artiste.....Suo Luo (1885)

X. Research with Comparison

Introduction to "Discuss the Identity of Epic 'Gsal'".....Walt·Haixixi (1892)
 "King Gsal Biography" and Ga Lun.....Qiabai·Cidan Pingcuo (1899)
 Briefly discuss the relations between the singing form of "King Gsal Bio-
 graphy" and the popular form of narrative literature flourishing in
 the Tang Dynasty.....Xuying Guo (1901)
 Comparatively research into "Gsal" and "Luofuo Yanna".....Qianming Zi (1906)
 "King Gsal Biography" and "West travels".....Lichao Qun (1916)
 Discuss the relations of same source and separate tributaries' be-
 tween "Gsal" and "Gsil".....Xuguo Qiong (1918)
 Appendix: A list about the comparison between "Gsal" and "Gsil".....(1924)
 Relations between Tibetan "Gsal" and Mongol "Gsil".....Wuli Ji (1926)
 Relations about "King Gsal Biography" between Tibetan and Mongol
 and so-called problems of same source and separate tributaries'
Wangxing Xian (1941)
 Comparatively research into Mongol edition "Gsil Biography"
Siqin Menghe (1947)
 Discriminate similarities and differences between Mongol "Gsil" and
 Tibetan "Gsal".....Qimu Daoji (1963)
 Comparatively research among Tibetan, the Tu nationality and the
 Yugur nationality "Gsal".....Wangxing Xian (1972)
 Discuss source relations between "Ling. Gsal" and "Chong. Gsal"
Xuguo Qiong (1984)

XI. "Gsal" Art

The Nanyan Buzhou's lion—"Gsal".....Hua Jia Jin Fang (1999)
 King Gsal (Large classical Beijing opera)
Ruanguang Ping Zhangguan Yu (2002)
 Appendix: Be joyful for Tibetan epic presented on the Beijing opera
 stage.....Make Tu (2033)
 "Hue Ling Branch" (Tibetan classical song and dance drama)
Puhua Jie (2035)
 Appendix: Go to Beijing with honour in midsummer.....Zhangyu Wen (2054)
 Beneficial enlightenment.....Jiangbian Jiacao (2056)
 "King Gsal" (Abridged selecting literature edition of the large TV

- continued play).....Zhaobang Nan Wangfang Zhen(2062)
 Appendix: The first showing of the large Tv continued play of"Gsal" in
 BeijingShenwei Xing Chen Qiang (2085)
 Chong GesaWangzhen Ya (2085)
 The museum of Sichuan Province collected"King Gsal Biography" Tangka'
 s preliminary researchWangping Zhen (2104)

XII. "Gsal" Work Research

- The collecting and managing work about"Gsal" (summary)
Jiangbian Jiacao (2111)
 Let's make still greater efforts to initiate a new aspect of "Gsal" work.
Yenhai Shan (2115)
 Greet new glorious fighting tasks.....Wangping Fan(2117)
 Faith, smooth, art (summary)Hetian Hui (2121)
 A thinking about"Gsal"research.....Zhangxiao Ming (2124)
 About the translation of"Gsal".....Jiangbian Jiacao (2131)
 A new development of"Gsal"researchTongjin Hua (2145)
 "King Gsal Biography"belongsto Tibetan and M ongol people
Zhaobing Li (2152)
 Recollect playing the flute on the Fenghuang Tai (phoenix stage) .Ode
 to GsalWangyi Nuan (2163)

语言·习俗·精神面貌

——谈《格萨尔·霍岭大战》的民族特色

草軒

近几年来，青海省的文艺工作者，尤其是民研会的同志，在文艺作品的民族化、群众化方面，进行了不少的尝试和探索，取得了许多宝贵的经验。并逐步感到：要使革命文艺具有较浓厚的民族特色，为群众喜闻乐见，就必须遵照毛主席的教导，一方面深入各族工农兵的实际生活，改造自己，以无产阶级的立场、观点，观察事物，描写事物，表现工农兵；另一方面，还必须继承一切优秀的民族民间文学艺术遗产，批判地吸收其中一切有益的东西，以滋补我们的新文艺。

藏族史诗《格萨尔》中的《霍岭大战》上部的出版，给我们间接地了解藏族群众的生活习俗、精神面貌、喜爱文艺，提供了丰富的资料，向这种遗产进行学习，对革命文艺的民族化和群众化，是有很多好处的。现就阅读所得，试谈一下史诗的语言运用，生活、习俗的描绘，以及精神面貌的刻画。

以民族语言作为文学的语言，是体现民族特色的首要条件。尽管我们不懂藏语，但从译为汉文的《霍岭大战》中，仍然感到它独有的特色，即用人民群众最丰富的语言写成的。其中很多唱词，还保留着民歌的痕迹。如黑老鸦向霍尔白帐王报告访求美女经过的唱词：

。三女儿生的真美丽，可惜被别人娶了去，叫薛平贵入赘中《站大梅》。面不羞，二女儿生的象朵花，可惜被小偷偷了去，叫《有情人》。又主献英琪惠来自献藏示显代大献三女儿人材更出众，可惜被强盗抢了去。是明立献王管总来要，前献“后献”器献中手，“三献献献献”“献献”已坐献献而“。民儿我献献两献，献，献

等等，似乎就是民歌的演变。史诗的很多地方是用藏族人民最喜爱的比喻手法进行描写的。晁同假意去攻打霍尔时，珠牡以这样的比喻规劝他：

白烟大天令，干油器水里游游，游国里火油里吸王最吸，好歌英皇英游游，游国里不游国不游，牧羊人单打瞎睡，牧羊人出且国家会把羊儿送狼嘴，不游游。”天令管哥豪游前人，游国

小伙子经商好单行，
小驮牛高群贫独食，
叔叔单独去作战，

对于那些两面三刀，专爱吹嘘的坏人，藏族人民则以匕首一样的语言，给以最辛辣的嘲

弄，使那些坏人，羞愧的无地自容。晃同假报战功之后，尕尼本达尔就当着众人说：“你吹嘘的是没有睡着的梦兆，没有起云的雷声，没有走路的脚程，没有冲锋陷阵的战绩。你说的功劳，正象是兔子头上的角，乌龟身上的毛；石女养孩子，白昼出星星。……”这是多么形象而深刻的比喻。

特别是藏族人民在塑造各种形象时，充分发挥了他们的想象力，大量地运用了夸张的手法。如在霍尔兴兵征讨岭国的理由中，有一条就是格萨尔的“炮石”曾把白帐王的“酥油、乳酪、库帐全毁光。”足见一块石头的威力不在一座山岗之下。

当然，这些语言特点，在各个民族的文学中，都程度不同地有所表现，但很少象藏族史诗所表现的这样强烈、突出、生动。《格萨尔王传》就是——

我们知道，在每个民族的历史发展过程中，形成了一定的风俗、习惯、特有的生活方式，等等。这些东西都在艺术作品中，打上自己的烙印。《霍岭大战》也是这样。它为我们展示出一幅绚烂壮丽的古代藏族风情画，使我们如置身山阴道中，应接不暇。如藏族人民对于尊贵的客人，常以山羊头肉招待。所以，晃同在自我吹嘘时，说他是“享受头份茶水的人，啃吃山羊脑袋的人。”对于出征的英雄，妇女们则以香茶、美酒、哈达饯行，并唱颂歌，为他们祝福。在战争中，获胜者往往驱赶战败者的马群，并将已杀的敌人头颅和盔缨、甲冑、器械，收拢后缚在马上，以便回到自己营中报告战功。对于战利品，则按本部落各家各户的贫富，按次分送。贾察第一次获胜后，岭国中凡是有马的，每人分送一匹，无马的每人分送两匹。如果在保卫家乡的战争中，自己家中因故不能出参战者，则按旧规纳罚款。如总管王年事已高，膝下只有一个十三岁的儿子昂琼，他恐怕在战争中所闪失，便主动向大家提出“我愿拿出一马和一甲，战袍一件和五联白哈达，献给各位英雄当罚款，请另派英雄去出战。”而对于仇恨最深的敌人，一旦抓到手中，便将马鞍备于他的颈上，以示严厉的惩罚。如白帐王出兵之前，卦师祁尊娘希算卦，做梦，卜吉凶，在梦境中看见“白帐王的颈上备马鞍，”因而认为出兵岭国是一件十分危险的事情。

看从作品中出现的这些习俗，不仅说明了古代藏族的生活，并在今天的藏族人民生活中，仍保留着它的遗迹。

不论是民族语言的运用，民族生活、习俗的描绘，其最终目的是为了刻画作品中人物的精神面貌，从而起到教育读者、感染读者的作用。离开了这一点，就会冲淡民族特色的主要方面。《霍岭大战》中对人物精神面貌的刻画，我认为既具有个人特征，更带有民族特征。显示藏族自豪感和英雄主义，“岭尕尔议论灾鸟”一章中，贾察霞尕尔听到霍尔入侵，毫不惧怕，要求总管王答应他立即动身去巡逻。因为他自己是勇武刚强的英雄汉，“是汉地的大外甥，藏、汉两家的好儿男。”而他的坐马“嘉霞”“是汉地的神种马”，手中武器“雅司”刀又“是汉地的无价宝。”因此，霍尔的入侵是自我倒霉，等于是“入山来访虎。”

在“勇丹玛单骑探敌”一章中，丹玛认为一个人应该言行相符，说到作到：“男儿在太阳底下扯闲话，都说我是英雄汉，姑娘在炉边烤火扯闲话，都说我里外都能干；今天大敌已压境，从前的豪语看今天”。就连坏蛋晃同的长子牟察阿旦也认为自己的父亲平日行为不好，玷辱了家门，因而感到不光彩，要主动给岭国争点荣誉。

在对敌斗争中，岭尕尔的众英雄，充分表现了勇于牺牲，不计个人利害的英雄气概。十三岁的昂琼，并没有因父亲、未婚妻的劝阻只呆在后方。当他在负伤临死前，叫兄长们不要悲伤，他说：

……

渴死不喝沟渠水，
饿死不吃泥塘草，
痛苦至死不流泪，

那是牦牛的高贵品格，
那是野马的高贵品格，
这是男子汉的英雄品格。

“老子英雄儿好汉”，这句话在总管王父子身上，当之无愧。昂琼牺牲后，总管王压抑住悲痛，勇猛杀敌，表现了“老当益壮”的英雄本色。在“真本领义根建功”一章中，他说：“我虽然混身血肉已枯竭，脸无光泽皱纹聚，但勇武沉毅依然在，心雄志大有豪气”。果然不错，他冲入霍尔营中后，所向披靡，直吓的白帐王躲在交椅下，不敢露面。老英雄没有找到白帐王，便将白帐王的金座、酒壶、吉祥桌案等砍坏、踢翻，才扬长而去。

尤其令人钦敬的是，岭尕尔英雄司盼，中了霍尔的妖索，坠入黄河波涛，快要淹死之前，还念叨“我若不能再活，也无怨悔；但是若不被掉妖索，以后还会给岭国英雄们带来重大的损害。为了今后横渡险岸的英雄不致于遭受魔贼的毒手，把这条妖索砍断，作为我临死前的一份贡献吧！于是他拔出腰间短刀，……用力把索子斩断，最后淹没在水中。

这一系列的描写，完满地达到了表现岭尕尔众英雄保家卫国的决心，深深地打动了读者的心灵。

此外，史诗说唱并存，散韵兼使，叙事与抒情结合，实写与夸张统一。虽近于汉族的“变文”之类，然而它更便于藏族群众的记忆和演唱。史诗之能够在藏、土、蒙各族人民中家喻户晓，形式的优美，也是主要的原因。

藏文译汉文，原是一件异常艰巨的事，此中甘苦，青海省民间文学研究会的同志们是备尝了。但我仍认为有许多不足的地方。如在诗句的翻译方面，有些字句不够确切，文采也嫌不足。如66页珠牡唱给丹玛听的“惊惶不安有敌情，安坐不扰无敌情”的“扰”很生硬。在“充内奸晁同通敌”一章207页文字中“梅乳孜……用一条黑绳把他（晁同）捆成一个圆球，”211页白帐王听了晁同求饶的话，也说“身上黑绳快解开”，可是206页晁同被捆插图中，却用红色的绳子捆着。当然，红色的绳子在画面上是美观的，但从藏族习俗看，很值得考虑。因为就连晁同自己，也在回家后大骂妻子“你这个脏婆娘，九托黑绳捆不了！”又是黑绳！可见对被俘的敌人是不能用红色的绳子捆绑。如此等等，希望能在再版和翻译其他各部时，加以注意，力求作到“信、达、雅”。

（原载《青海湖》1962年第7期）

《格萨尔》谚语的艺术价值

藏族史诗《格萨尔》，是一部富于人民性和艺术性的民间文学作品。它不但是我国人民极其宝贵的文化遗产，而且也是世界史诗中罕见的巨作之一。如果我们把《格萨尔》称作世界文化宝库的瑰宝，那么其中的谚语，可以说是镶嵌在史诗中闪闪发光的一颗颗明珠。

界，使本文拟就《格萨尔》第四部霍岭大战上卷的谚语，着重从思想内容，艺术特色，以及它在作品中所起的作用等问题，提出一些自己很肤浅的看法，以求教于从事藏族文学研究和热爱藏族文学的同志们。

(一)

谚语是人民群众在阶级斗争、生产斗争和日常生活中总结出来的经验和教训，具有劝戒的功能。它广泛流传于人民群众的口头之中，并且是经过长年传诵，千锤百炼才丰富和发展起来的。史诗《格萨尔》中的谚语不仅数量多，而且内容广，是藏族其它文学作品所望尘莫及的。

由于受到作品题材和产生时代的制约，史诗中的谚语呈现出它自己独具的特点。现根据作品中所提供的谚语内容，初步归纳为以下几个方面。

(一) 用于战争和总结战争策略的谚语

这类谚语在藏族其他民间文学作品中是不多的。但在史诗中约占整个谚语的五分之一。这是什么原因呢？我们知道，任何一种文学形式，包括素材的选用，都要服从于作品的内容。民间的作者们也自觉或不自觉地遵循了这条创作的规律。《格萨尔》主要描写和歌颂了古代藏族人民热爱祖国，热爱和平，反对侵略，争取自由的美好愿望。作品用了很大的篇幅描写了格萨尔王降伏妖魔，抑强扶弱的战斗的一生，这种战争的题材就决定了在史诗中必须运用大量有关军事方面的谚语。古代战争是面对面、刀对刀的肉搏鏖战，这就要求参战者要具备勇敢、坚定、沉着、机智的品格和不怕死的精神。谚语热情讴歌了勇猛顽强的英雄行为，鞭挞了胆小怕死的软弱行为：

与其象狐狸夹尾逃深山，不如象猛虎斗死在人前；
与其厚颜老死埋坟场，不如英勇战死在九泉。

战争的胜败，不仅仅在于人数的多少和武器的优劣上，而且在很大程度上取决于是否做到了知己知彼，是否制定出了切实可行的作战方案。谚语说：

大江河面虽宽阔，有了船只不难过；
大树枝梢虽繁多，有了快斧不难剥。

在敌我双方的战斗中，利用他人之短，发挥自己之长，以出其不意地攻击敌人最薄弱和最要害的地方，是古今中外战争的策略之一。史诗谚语也总结了这一经验：

砍树要在幼苗时，灭火当在火小时，
揉虎皮应从头上起，对敌人必须迎头击。

这首谚语告诉我们：当敌人的力量还处于劣势时，必须及时抓住战机，给敌人以毁灭性的打击；当敌人气势汹汹地侵犯时，必须集中优势兵力，给他当头一棒，打掉敌人的嚣张气焰，以鼓舞自己的斗志。

(二) 总结有关阶级斗争经验的谚语